

ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

УДК 882

DOI <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.3-2/32>

Алиев Юсиф

Азербайджанский университет языков

ПЕРЕВОД ОБРАЗЦОВ ЕВРОПЕЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК В I ЧЕТВЕРТИ XX ВЕКА И ИСТОРИЯ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

Мета статті – розглянути деякі аспекти вивчення зразків перекладу європейської дитячої літератури азербайджанською мовою в першій чверті XX століття в контексті історії їх публікації. У статті ми поставили за мету розповісти не про синхронний, дослівний чи інші види перекладу, а про зразки художнього перекладу.

Автор у процесі дослідження використовував **методи** історичної хронології, якісного аналізу матеріалів перекладу, художнього опису творчого шляху перекладачів.

Новизною дослідження є розгляд особливостей художнього перекладу, особливо проблеми перекладу європейської та азербайджанської дитячої літератури. Зазначається, що попри початок здійснення перекладів європейської дитячої літератури національною мовою здебільшого з XX століття, уже в XIX столітті цей процес набував значного розвитку.

Автор, узагальнюючи своє дослідження, доходить такого **висновку**: у 1920-1925-ті роки перекладна справа зразків європейської дитячої літератури порівняно з кінцем XIX століття помітно прискорилося. Раніше за рік здійснювали переклади 2-3 творів (якщо їх можна назвати творами, оскільки перекладали лише потрібні дітям певні фрагменти з них), то на початку XX століття кількість перекладних зразків помітно збільшилася. Тоді переклад здійснювався відповідно до вимог і бажань передових педагогів.

Варто визнати, що кількість письменників та інтелігенції, яка б займалася перекладами, була незначною. Не кожен представник азербайджанської інтелігенції, не кожен учитель володів іноземними мовами. Багато хто вважав перекладну справу дуже відповідальною, тому нерішуче ставився до неї. Іноді азербайджанською мовою перекладали твори із французької, німецької та англійської мов російською мовою. Також необхідно зазначити, що проблема перекладу європейської дитячої літератури азербайджанською мовою – дуже велика тема, якої вистачить на декілька дисертацій. Тому вона потребує подальшого дослідження.

Ключові слова: європейська література, дитяча література, XX століття, переклад, освіта, повість, віри, історія видання, автор, синхронний, дослівний, ідея, інтеграція, Азербайджан, письменник.

Постановка проблеми. Несмотря на длительные научные исследования, до сих пор история перевода конкретно ещё не выявлена. Но с точностью можно утверждать, что перевод имеет очень древнюю историю.

Исследователи предположительно разделили историю перевода на 4 основные этапы: «Первый этап – древний период (рабовладельческий строй и феодализм); второй этап – средний период (начиная с первичного капитала и до научно-технического прогресса, XVIII век включительно); третий – новый этап (конец XVIII – начало XIX века);

четвёртый – новейший этап (90-е годы XIX века – XX век и I четверть XXI века)» [1, с. 209].

Также надо отметить, что не ошибались те, кто считали, что история перевода непосредственно связана с возникновением и формированием мировых языков. Было бы абсурдным говорить о переводе до возникновения устного и письменного языка.

Многочисленные факты доказывают, что переводное дело имеет очень древнюю историю: «Ещё в михийский текстах на шумерском языке, составленных 3 миллиона лет назад, были обнаружены

двухязычные словари» [1, с. 209]. «В 1370-м году Н. Орезин перевёл Аристотеля на французский язык. Во вступлении он отметил свои соображения о принципах перевода. Многие учёные считают эту дату началом возникновения теории перевода во Франции» [2, с. 161].

«В Германии переводное дело начало развиваться в VIII – XI веках. Существует мнение, что письменный немецкий язык является результатом деятельности переводчиков. По решению Франкфуртского Синода в 794-м году немецкий язык получил равные права в церкви с латинским, греческим, еврейским. Центрами переводов стали монастыри» [2, с. 162].

В Азербайджане искусство перевода имеет почти шестивековую историю. Первым переводом на азербайджанский язык считается перевод стихотворения М. Ахведи И. Насими в XIV веке в Тебризе. Считающийся нашим родным памятником эпос «Китаби Деде-Коркут», перевод суры Ихлас «Корана», а также рукопись «Корана» 1333-го года могут считаться первыми переводными образцами на тюркский язык» [3, с. 109].

Цель статьи – рассмотреть некоторые аспекты изучения образцов перевода европейской детской литературы на азербайджанский язык в первой четверти XX века в контексте истории их публикации.

Изложение основного материала. Вначале перевод европейской детской литературы на азербайджанский язык осуществлялся с образцов на русском языке, которые ранее были переведены русскими литераторами с немецкого, французского, английского. В дальнейшем, после вхождения Азербайджана в Советский Союз (28.05.1920), увеличилось количество переводов как русской литературы, так и европейской детской литературы.

Таким образом, ареал перевода русской и европейской литературы, в том числе и образцов детской литературы, расширился, что положительно повлияло на создание образцов, их практическое применение. Интересно, что «в начале XX века при переводе образцов литературы на азербайджанский язык часто не указывались упоминания либо об авторе, либо даты перевода» [4, с. 85].

В первых годах XX века в переводном деле неопровержимы заслуги таких азербайджанских писателей как А. Саххат, А. Шаиг, А. Аскеров. В начале прошлого века А. Саххат и А. Алескерова перевели с французского стихи «Спящий ребёнок», позаимствованные у В. Гюго, и лирическо-эпические детские стихи «Музыканты» Братьев Гримм.

Было переведено на азербайджанский язык и включено в учебники эпическое произведение В. Гофмана «После дождя». В 1913-м году было переведено произведение «Мышкин дом» (автор не указывается). С 1913 по 1914 годы появилась «Молитва отца» в переводе А. Алескерова и «Утраты делают людей умными» в переводе с немецкого М. Абаскули (1914), которые были включены в учебники начальных классов. Проза «Утраты делают людей умными» сыграла очень важную роль в азербайджанской детской литературе.

После кратковременной паузы С. Саид в 1916 году перевёл с английского произведение в прозе «Как случилось?». Это произведение послужило маяком для дальнейших перспектив азербайджанской детской литературы. Затем открылись широкие перспективы для дальнейшего развития переводной литературы, точнее детской литературы.

В 1919 году А. Ибрагимовым было переведено с французского языка стихотворение «Милосердный ребёнок». Оба образца были опубликованы в 22, 24, 26, 27 номерах газеты «Азербайджан» 1919-го года, а впоследствии включены в учебники начальных классов [4, с. 93]. Этот образец поэтической детской литературы очень повлиял на дальнейшее развитие переводного дела и дал стимул для создания новых произведений детской литературы на родном языке.

В 1909 году Г. Р. Мирзазаде перевёл произведение Ш. Перро «Красная шапочка», в 1910-м году Х. Гасымов – произведение М. Твена «Чек на 25 миллионов» [6, с. 114]. В 1910 году было переведено на азербайджанский произведение М. Твена «Принц и нищий», а в 1918 году – произведение «Маленькая повесть», которое с французского было переведено на азербайджанский язык гимназистом Ю. Ахундовым. В марте того же года Б. Талыбов перевёл на азербайджанский прозу французского писателя Лафонтена «Справедливый судья», в 1919 году А. Метлебаде перевёл с французского повесть «Маленькая мышка», а А. Ибрагимов – прозу «Хороший счетовод».

В 1919 году образец в прозе «Великодушный лев» Л. Мартина был переведён А. Абаскули на азербайджанский язык [5, с. 163]. В 1923 году в изданный Ф. Агазаде учебник «Литературный сборник» были включены отрывки из произведений Ламартина, Шиллера, Дюма, Беранже, детские повести с малым объёмом и стихотворения, которые были переведены на азербайджанский язык.

В 1912 году А. Абаскули перевёл на азербайджанский язык короткие повести немецкой детской литературы и опубликовал их (1913) в «Литературном сборнике» Ф. Агазаде [5, с. 117]. А. Мусабекковым было переведено на азербайджанский язык и опубликовано в периодической прессе произведение «Два друга – два пути». В 1915 году А. Мирзазаде перевёл «Вокруг света» А. Баста [5, с. 143].

Из истории литературы известно, что в отличие от предыдущих веков в конце XIX – в начале XX веков была большая потребность в переводной литературе, особенно детской. Хотя работали азербайджанские писатели, которые писали для детей. Особенно в этом плане отличился А. Шаиг. Среди его произведений наиболее яркими являются «Тык-тык ханум», «Паломничество лисы», «Говорящая кукла», «Петух», «Коза», «Ягнёнок», «Проснись, сынок» и другие. Или же стихотворение «Мальчик и лёд», написанное М. Сабиром, которое до сих пор не теряет актуальности. Однако наряду с этим чувствовалась острая потребность в переводе европейской детской литературы на азербайджанский язык [6].

Детей, в какую бы эпоху они ни жили, всегда привлекали приключенческая литература, приключенческие сказки и легенды. Азербайджанские писатели, учитывая это, старались перевести как можно больше европейской детской литературы и довольно преуспели в этом. Нельзя отрицать тот факт, что в конце XIX – в первой четверти XX веков в азербайджанской литературе очень редко обращались к приключенческому жанру. Это усилило интерес к переводческой литературе [7; 8].

Известно, что видный деятель французской литературы Ж. Верн является автором многочисленной приключенческой литературы и автором 65 книг. Один из наиболее известных его романов – «Дети капитана Гранта», поэтому представители азербайджанской детской литературы часто обращались к нему и переводили фрагменты из его произведений. Потому что на свете нет места, куда бы ни путешествовали герои его романов.

Невероятные приключения героев его романов «Дети капитана Гранта», «Вокруг света за 80 дней», «Таинственный остров», особенно «Пятнадцатилетний капитан» и других стали в то время причиной противоречивых слухов об их авторе. Некоторые считали его путешественником, некоторые – географом. Однако он не был таковым. Ж. Верн был всего лишь мечтателем,

страстно влюблённым в науку. Азербайджанские писатели, переводя фрагменты из его приключенческой литературы, включали их в детские учебники, и дети с большим интересом их читали и запоминали [9].

Надо отметить, что в начале прошлого века переводы произведений Ж. Верна в основном принадлежали А. Ибрагимзаде (1913), А. Мирзазаде (1915) и А. Абаскулиеву (1916). Нельзя отрицать значение и роль переводов, сделанных для детей. Во-первых, они знакомили подрастающее поколение с жизнью и бытом других народов. Во-вторых, переводная литература для азербайджанских поэтов и писателей стала примером для создания новых произведений детской литературы.

Надо отметить, что переводная литература многосторонняя. В статье мы затронули тему перевода европейской детской литературы в первой четверти прошлого века (1900–1930), остальной переводной литературы мы не коснулись. Достаточен тот факт, что видные учёные-востоковеды Англии М. Мюллер, Е. Браун, Г. Джибб и другие, переводя на английский язык произведения Н. Гянджеви, М. Физули и других восточных писателей, способствовали прославлению их не только в Великобритании, но и в Европе и во всём мире.

Ценные произведения Д. Дефо, Дж. Свифта, Дж. Байрона, В. Шекспира и других также были переведены на азербайджанский язык. Таким образом, переводы образцов не только детской литературы, но и европейской литературы являются одним из параметров культурных связей Азербайджана и всего Востока с Западом, служат интеграции Азербайджана в мировую культуру, в мировую литературу, а также интеграции Востока и Запада. Это создаёт условия для сближения народов и государств, установления мира и спокойствия.

Можно перечислить множество переводных образцов. Однако этого не позволяет объём этой статьи. К тому же мы в статье поставили перед собой цель рассказать о переводах европейской детской литературы на азербайджанский язык в I четверти XX века. Считаем, что добились поставленной задачи.

В заключении надо отметить, что в I четверти XX века переводчики в основном обращались к произведениям с малым объёмом. Это было связано с потребностью в детской прессе и детских книгах. Надо признать, что в то время количество переводчиков из интеллигенции было незначительным.

Не каждый представитель азербайджанской интеллигенции, не каждый учитель владел

иностранными языками. Иногда на азербайджанский язык переводили с образцов, переведённых с европейских языков на русский. Количество представителей интеллигенции, владеющих русским языком, гораздо превышало тех, кто владел европейскими языками. Это исходило из пристрастия интеллигенции к русскому языку.

Надо отметить, что в тогдашнем Азербайджане значительную часть переведённых произведений составляли басни и легенды. Сюда входили и лирические произведения разных жанров. В первые годы XX века в переводной литературе мы встречаемся с тем, что переводчики не были склонны переводить произведения во всей точности.

Во всех произведениях допускалась определённая самостоятельность. То есть, сохраняя сюжет и главную идею, они перерабатывали содержание и передавали эти переводные образцы маленьким читателям, включая в учебники начальных классов. Нельзя отрицать роль в этой области Ф. Агазаде, А. Шаига, А. Саххата, С. Сани Ахундова. Также надо отметить тот факт, что проблема перевода европейской детской литературы на азербайджанский язык – очень обширная тема. Это тема нескольких диссертаций, поэтому она нуждается в дальнейшем исследовании.

Выводы и перспективы. В заключении мы считаем важным отметить, что в 20-25 гг. прошлого века переводное дело образцов европейской детской литературы в сравнении с концом XIX века заметно ускорилось. Раньше за год переводились два-три произведения (если их можно назвать таковыми, так как переводились нужные детям определённые фрагменты из этих произведений), то в начале XX века количество переводных образцов заметно увеличилось. Тогда перевод осуществлялся согласно требованиям и желаниям передовых педагогов.

Надо признать, что количество писателей и интеллигенции, которая бы занималась переводами, было незначительным. Не каждый представитель азербайджанской интеллигенции, не каждый учитель владел иностранными языками. Многие считали переводное дело очень ответственным, поэтому нерешительно относились к нему.

Иногда на азербайджанский язык переводили с образцов из французского, немецкого, английского языков, переведённых на русский. Под ними подписывались так: например, «перевод с русского А. Саххата». Такими переводчиками являлись в основном врачи или инженеры, которые обучались в России. В тогдашнем Азербайджане количество представителей интеллигенции, владеющих русским языком, гораздо превышало количество тех, кто владел европейскими языками. Это в свою очередь исходило из пристрастия к русскому языку.

Надо отметить, что в начале XX века в основном переводились повести, легенды, басни с маленьким объёмом. Среди них встречались произведения разных жанров, лирические произведения. В связи с быстрым развитием нефтяной промышленности в Азербайджане в начале XX века иностранные инвесторы и предприниматели хлынули в Баку. Это привело к распространению английского языка, что способствовало формированию традиций изучения иностранных языков. В результате продвинулось переводное дело, и начал возникать интерес к переводной литературе.

В первых годах XX века переводчики не придерживались буквального перевода и не склонны были переводить произведения во всей точности. Во всех произведениях допускалась определённая самостоятельность. То есть, сохраняя сюжет и главную идею, они перерабатывали содержание и передавали эти переводные образцы маленьким читателям, включая их в учебники начальных классов. Это способствовало быстрому усвоению текста учителями и учениками.

В переводном деле европейской, особенно английской детской литературы на азербайджанский язык, включении их в учебники начальных классов нельзя отрицать труды Ф. Агазаде, А. Шаига, А. Саххата, С. Сани Ахундова. Переводчики в основном обращались к произведениям А. Дюма, Ш. Перро, М. Твена, А. Басата, Ламартина, Ф. Шиллера. Также надо отметить тот факт, что проблема перевода европейской детской литературы на азербайджанский язык – очень обширная тема. Это тема нескольких диссертаций, поэтому она нуждается в дальнейшем исследовании.

Список литературы:

1. История Азербайджана. В семи томах, т. 3, Баку : Элм, 1999, 534 с.
2. Мамедов А. Азербайджано-российские культурные связи. Баку : Язычы, 1982, 248 с.
3. Султанов М. Исследование письменных памятников. Баку : Нурлан, 2010, 170 с.
4. Мамедов А. Азербайджанская детская литература. Баку : Элм, 1977, 161 с.
5. Избранные сочинения Абдуллы Шаига. Баку : Маариф, 1978.
6. Байрамов Т. Г. Искусство перевода. Баку, 2008, 251 с.

7. История азербайджанской советской литературы, в 3-х томах. Баку, 1967.
8. История азербайджанской литературы, т. 1. Баку, 1960.
9. Сафарли А., Юсифов Х. Азербайджанская литература древних и средних веков. Баку : Маариф, 1982, 387 с.

Aliev Yusif. TRANSLATION OF EUROPEAN CHILDREN'S LITERATURE SAMPLES TO THE AZERBAIJANI LANGUAGE IN I QUARTER OF THE XX CENTURY AND THE HISTORY OF THEIR PUBLICATION

The purpose of the article is to consider some aspects of studying patterns of translation of European children's literature into Azerbaijani in the 1st quarter of the 20th century in the context of the history of their publication. In the article, we set ourselves the goal of telling not about synchronous, literal or other types of translation, but about samples of literary translation. The author in the research process used such methods as historical chronology, a qualitative analysis of translation materials and an artistic description of the creative path of translators.

The novelty of the study is to consider the features of literary translation, especially the problems of the translation of European and Azerbaijani children's literature. It is noted that in spite of the fact that the translation of European children's literature into the national language began mainly from the 20-th century, but already in the 19-th century it took on great growth.

In conclusion the author, summarizing his research, comes to the conclusion that it is important to note that in 20-25 of the last century, the translation of European children's literature samples in comparison with the end of the 19-th century, markedly accelerated. If earlier two or three works were translated in a year – if they can be called such, since certain fragments of these works needed by children were translated – then at the beginning of the 20-th century the number of translated samples increased markedly.

Then the translation was carried out according to the requirements and desires of advanced teachers. It must be admitted that the number of writers and intellectuals who would be engaged in translations was insignificant. Not every representative of the Azerbaijani intelligentsia, not every teacher spoke foreign languages.

Many considered the translation business to be very responsible and therefore hesitantly related to it. Sometimes they translated into Azerbaijani from samples translated from French, German, English into Russian. It should also be noted that the problem of translating European children's literature into Azerbaijani is a very broad topic. This is the subject of several dissertations. Therefore, it needs further research.

Key words: *European literature, children's literature, XX century, translation, education, novel, poem, publication history, author, synchronous, literal, idea, integration, Azerbaijan, writer.*